

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

N° 143

Session de 1932-1933

SEANCE
du 9 mai 1933VERGADERING
van 9 Mei 1933

Zittingsjaar 1932-1933

PROJET DE LOI

approuvant le Traité de Commerce conclu à Genève le 20 février 1933, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et les Pays-Bas.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Handelsverdrag gesloten te Genève den 20^e Februari 1933, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Nederland.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MADAME, MESSIEURS,

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Les relations commerciales entre la Belgique et les Pays-Bas sont régies par la Convention de commerce et de navigation du 12 mai 1863 complétée par la Convention additionnelle du 7 décembre 1865. Les clauses de ces arrangements, conçues en termes généraux, ne répondent qu'imparfaitement aux nécessités actuelles. Aussi les deux Gouvernements avaient-ils été amenés à les compléter par des échanges de lettres sur certains points spéciaux, tels que le régime des prohibitions et le régime du traitement de la nation la plus favorisée dans ses rapports avec les accords collectifs.

Au début de l'année 1932, les deux Gouvernements convinrent d'entamer des pourparlers en vue de conclure un nouveau traité de commerce. Un pareil contact répondait d'ailleurs au vœu des deux peuples qui souhaitent un rapprochement économique. Plusieurs formules furent étudiées, mais il apparut bientôt que le meilleur moyen d'arriver à un prompt résultat était de se borner à un traité de commerce de forme ordinaire, par lequel les deux Parties se seraient accordé de larges abattements de droits pour les produits les plus importants de leurs échanges réciproques.

Les négociations dans cette voie, déjà poussées très loin, permettaient d'entrevoir certains résultats, lorsque les Pays-Bas, le Luxembourg et la Belgique sentant la nécessité, devant la multiplication croissante des obstacles mis à leurs exportations, d'un effort plus large pour abaisser les barrières douanières, signèrent, le 18 juillet 1932, la Convention dite d'Ouchy.

De toute évidence, cet acte modifiait profondément les conditions de la négociation engagée pour conclure un traité de commerce. De commun accord, les études commencées en vue de fixer des tarifications conventionnelles ne furent pas poursuivies et l'on se borna provisoirement,

De handelsbetrekkingen tussen België en Nederland worden beheerscht door het Handels- en Scheepvaartverdrag van 12 Mei 1863, aangevuld door het Additioneel Verdrag van 7 December 1865. De in algemeene bewoordingen vervatte clausules dezer verdragen beantwoorden slechts onvolkomen aan de huidige noodwendigheden. Ook waren beide Regeeringen verplicht geweest gezegde overeenkomsten aan te vullen door het wisselen van brieven over zekere bijzondere punten, zooals het regime der verboden en het regime van de behandeling der meest begunstigde natie in verband met de collectieve verdragen.

In het begin van het jaar 1932 kwamen de twee Regeeringen overeen besprekingen aan te vangen met het oog op het sluiten van een nieuw handelsverdrag. Dergelijk beraad beantwoordde trouwens aan den wensch van beide volkeren die eene economische toenadering verlangden. Verschillende formules werden bestudeerd, maar weldra bleek dat het beste middel om spoedig tot een resultaat te komen, er in bestond zich te beperken tot een handelsverdrag van gewonen vorm waarbij beide Partijen elkander aanzienlijke verlagingen van rechten zouden verleenen voor de voornaamste producten van hun wederzijdsch ruilverkeer.

De reeds zeer goed gevorderde onderhandelingen in die richting lieten zekere vaste resultaten voorzien, toen Nederland, Luxemburg en België, naar aanleiding van het steeds toenemend aantal hinderpalen die hunnen uitvoer belemmerden, de noodzakelijkheid gevoelden van een meer intense krachtsinspanning om de toelafsluitingen neer te halen en op 18 Juli 1932 het Verdrag gezegd van Ouchy onderteekenden.

De voorwaarden der onderhandelingen gevoerd met het oog op het sluiten van een handelsverdrag werden klaarblijkelijk door die akte grondig gewijzigd. In gemeen overleg werden de studiën, die aangevat waren met het oog op het vaststellen van conventionele tarieven, niet voortgezet

en attendant d'être fixé sur le sort réservé à la Convention du 18 juillet, à conclure un traité de commerce sans tarifs annexés, en même temps du reste qu'une convention d'établissement et qu'une convention fiscale.

Les négociations tarifaires, qui ont été interrompues, ne seront pas stériles. Elles pourront être reprises au moment opportun.

Le traité, tel qu'il fut signé à Genève le 20 février 1933 par les Ministres des Affaires Etrangères de Belgique et des Pays-Bas et par le Président du Gouvernement grand-ducal, est basé sur le traitement réciproque inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée.

La clause qui stipule ce traitement en matière douanière reprend la formule proposée par le Comité Economique de la Société des Nations. Elle figure d'ailleurs déjà dans notre traité avec la Suisse. Comme dans ce dernier traité, elle est complétée par la dérogation au traitement de la nation la plus favorisée pour le cas d'accords collectifs ouverts à tous les pays. Toutefois alors que notre traité avec la Suisse ne prévoyait cette réserve que pour les traités collectifs conclus sous les auspices de la Société des Nations, le présent traité l'admet pour toute espèce de convention plurilatérale ouverte, à condition qu'elle soit enregistrée à la Société des Nations. De cette manière, la dérogation s'étend à la Convention du 18 juillet pour l'abaissement des barrières douanières.

La légitimité d'une pareille dérogation est aujourd'hui reconnue par sept Etats qui, sous des formes diverses, l'ont inscrite dans certains de leurs accords récents.

L'article 2 a trait aux prohibitions et restrictions. Il stipule qu'en principe aucune mesure de cet ordre ne pourra entraver les échanges entre les territoires des deux Parties, si ce n'est dans un certain nombre de cas inscrits dans la plupart des traités de commerce ainsi que lorsque les intérêts vitaux du pays seront en péril. Dans ce dernier cas toutefois des garanties sont prévues qui sauvegardent dans une certaine mesure les intérêts de l'autre Partie.

L'article 3 reproduit, avec quelques modifications de détail, l'obligation de préavis et la procédure de recours de la Convention d'Oslo. Le régime de la Convention d'Oslo deviendra ainsi le régime normal entre les deux Parties.

L'article 4 est relatif aux certificats d'origine, l'article 5 aux taxes intérieures, l'article 6 à certains cas d'importation en franchise temporaire. Ils ne nécessitent aucun commentaire spécial.

Par l'article 7, les deux Parties s'engagent à n'appliquer aucune prime d'exportation à leurs échanges réciproques.

La liberté du transit fait l'objet de l'article 8.

en, in afwachting dat er zekerheid bestond aangaande het lot der Overeenkomst van 18 Juli, bepaalde men er zich bij een handelsverdrag zonder bijgevoegde tarieven te sluiten alsmede overigens een vestigingsverdrag en een fiscaal verdrag.

De onderbroken onderhandelingen aangaande de tarieven, zullen geenszins nutteloos geweest zijn. Zij zullen te gepasten tijde kunnen hernomen worden.

Het verdrag, zooals het op 20 Februari 1933 te Genève ondertekend werd door de Ministers van Buitenlandsche Zaken van België en van Nederland, alsmede door den Voorzitter der Luxemburgsche Regeering, is gegrond op de onvoorwaardelijke en onbeperkte wederzijdsche behandeling van de meestbegunstigde natie.

De clausule waarbij deze behandeling op het gebied der douanerechten voorzien wordt, neemt de formule over die door het Economische Comité van den Volkenbond werd voorgesteld. Zij komt overigens reeds voor in ons verdrag met Zwitserland. Zooals in dit laatste verdrag wordt bedoelde bepaling aangevuld door een afwijking van het beginsel der behandeling van de meest begunstigde natie ingeval er collectieve verdragen tot stand komen die voor alle landen openstaan. Terwijl echter ons verdrag met Zwitserland dit voorbehoud slechts voorzag voor de collectieve verdragen gesloten onder de bescherming van den Volkenbond, neemt onderhavig verdrag gezegd voorbehoud aan voor elke veelzijdige overeenkomst die voor toetreding openstaat, op voorwaarde dat ze bij den Volkenbond geregistreerd zij. Op die manier strekt de afwijking zich uit tot het Verdrag van 18 Juli tot vermindering der douanebelastingen.

De wettigheid van dusdanige afwijking wordt thans erkend door zeven Staten, die ze onder verschillende vormen hebben opgenomen in zekere door hen onlangs gesloten verdragen.

Artikel 2 heeft betrekking op de verboden en beperkingen. Het bepaalt dat in beginsel geen maatregel van dien aard het ruilverkeer tusschen de grondgebieden der twee Partijen zal mogen belemmeren, tenzij in een zeker aantal gevallen vermeld in het meerendeel der handelsverdragen, alsmede wanneer de vitale belangen van het land in gevaar zullen verkeren. In dit laatste geval zijn echter waarborgen voorzien die in zekere mate de belangen der andere Partij vrijwaren.

In artikel 3 wordt met enkele kleine wijzigingen de verplichting overgenomen der voorafgaande kennisgeving en de procedure van verhaal, voorzien door de Overeenkomst van Oslo. Het regime van de Overeenkomst van Oslo zal alzoo het normale regime tusschen beide Partijen worden.

Artikel 4 heeft betrekking op de certificaten van oorsprong, artikel 5 op de binnenlandsche belastingen, artikel 6 op zekere gevallen waarin tijdelijke vrijdom van invoerrechten verleend wordt. De bepalingen dezer artikels vergen geen bijzonderen uitleg.

Bij artikel 7 verbinden beide Partijen zich geen exportpremie te verleen voor eenig artikel van hun wederzijdsch ruilverkeer.

De vrijheid van doorvoer maakt het voorwerp uit van artikel 8.

Les articles 9 à 16 traitent de la navigation. Les deux Parties s'accordent en cette matière le traitement national sauf pour ce qui est du cabotage. Le traitement national ainsi que le traitement de la nation la plus favorisée sont stipulés en matière d'émigration.

Le régime des colonies fait l'objet de l'article 20.

La Convention est conclue pour cinq ans. Elle est prorogable par tacite reconduction et est dénonçable moyennant un préavis de six mois.

Les autres dispositions de l'accord, de même que le protocole de signature et les lettres annexes ne nécessitent aucune explication particulière.

Tel quel, le nouveau traité s'il n'améliore pas par des avantages concrets le régime des relations économiques entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, est néanmoins un acte important en ce sens qu'il définit et précise les garanties que doit comporter un régime normal d'échange entre les deux Parties, et plus généralement même entre deux pays quelconques. A certains égards, le traité du 20 février est un traité-type.

En ce qui concerne plus particulièrement nos rapports avec les Pays-Bas, l'acte que j'ai l'honneur de soumettre aux Chambres sera la base sur laquelle pourra être édifiée, aussitôt que les circonstances le permettront, une œuvre plus complète de rapprochement.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Paul HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le Projet de Loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de Commerce conclu à Genève, le 20 février

De artikels 9 tot 16 handelen over de scheepvaart. Beide Partijen verleenen elkander te dier zake de nationale behandeling, behalve voor wat de kustvaart betreft. De nationale behandeling alsmede de behandeling van de meest begunstigde natie zijn voorzien inzake landverhuizing. Het regime der koloniën maakt het voorwerp uit van artikel 20.

Het Verdrag is voor vijf jaar gesloten. Het is vatbaar voor stilzwijgende verlenging en kan worden opgezegd met een opzeggingstermijn van zes maanden.

De andere beschikkingen van het verdrag, alsmede het ondertekeningsprotocol en de bijgevoegde brieven vergen geen bijzonderen uitleg.

Zoo het nieuw verdrag, als dusdanig, het regime der economische betrekkingen tusschen Nederland en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie door geene concrete voordeelen verbetert, is het niettemin een belangrijke akte in dien zin dat het de waarborgen opgeeft en nader bepaalt, die moeten deel uitmaken van een normaal regime van ruilverkeer tusschen beide Partijen, en zelfs meer in het algemeen, tusschen twee om het even welke landen. Het verdrag van 20 Februari is in zekere opzichten een type-verdrag.

Wat meer in het bijzonder onze betrekkingen met Nederland aangaat, zal de akte die ik de eer heb aan de Kamers te onderwerpen, den grondslag vormen waarop, zoodra de omstandigheden het mogelijk maken, een meer volledig werk van toenadering zal kunnen opgebouwd worden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Paul HYMANS.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning des Belgen.

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers, het Wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Handelsverdrag gesloten te Genève den 20 Februari

1933, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et les Pays-Bas, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

TRAITE DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

animés du désir de resserrer les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ont résolu de conclure à cette fin un traité de commerce et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Monsieur Joseph BECH, Son Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

1933 tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Nederland, zal zijne volle uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

HANDELSVERDRAG TUSSCHEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BELGISCH - LUXEMBURGSCH ECONOMISCHE UNIE.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg,

bezielde met den wensch, de economische betrekkingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie nauwer aan te halen, hebben besloten tot dit doel een handelsverdrag te sluiten en als Hun gevolmachtigden aangewezen, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

den Heer Paul HYMANS, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg :

den Heer Joseph BECH, Hoogstderzelver Minister van Staat, Voorzitter der Regeering,

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, les conditions de paiement des droits et taxes, tant à l'importation qu'à l'exportation, la mise des marchandises dans les entrepôts, les modes de vérification et d'analyse et le classement douanier des marchandises, l'interprétation des tarifs, ainsi que pour les règles, formalités et charges ou redevances auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires ou en provenance du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires ou en provenance d'un pays tiers quelconque.

De même les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un pays tiers quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes dans la matière susdite aux produits naturels ou fabriqués originaires ou en provenance d'un pays tiers quelconque ou destinés au territoire d'un pays tiers quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires ou en provenance du territoire de l'autre Partie ou destinés au territoire de cette Partie.

Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés au présent article, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats tiers limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles qui résultent d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes.

Il est entendu, en outre, que la clause de la nation la plus favorisée ne pourra être invoquée par les Hautes Parties Contractantes pour obtenir des droits ou privilèges nouveaux qui seraient accordés à l'avenir par l'une d'elles dans des conventions collectives auxquelles l'autre ne participe pas, si lesdites conventions sont enregistrées à la Société des Nations et ouvertes à l'adhésion des Etats. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés

ARTIKEL EÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen elkander de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meest begunstigde natie te verleen en voor alles wat betreft de douanerechten en alle bijkomende rechten, de voorwaarden van de betaling van rechten en belastingen, zoowel ten aanzien van den invoer, als van den uitvoer, den opslag der goederen in de entrepôts, de wijze van onderzoek en analyse en de douane-classificatie der goederen, de uitlegging der tarieven, alsmede voor de voorschriften, formaliteiten en lasten of vergoedingen, waaraan de verrichtingen voor de inkleding mochten zijn onderworpen.

Bijgevolg zullen, met betrekking tot het hierboven bedoelde, de natuurlijke of vervaardigde voortbrengselen, van oorsprong uit of herkomstig van het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen in geen geval onderworpen worden aan andere of hogere rechten, belastingen of lasten, noch aan andere of bezwarender voorschriften of formaliteiten dan die, waaraan zijn of zullen worden onderworpen de voortbrengselen van denzelfden aard, van oorsprong uit of herkomstig van welk derde land ook.

Evenzoo zullen, in hetzelfde verband, de natuurlijke of vervaardigde voortbrengselen, uitgevoerd uit het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen met bestemming naar het grondgebied van de andere Partij in geen geval worden onderworpen aan andere of hogere rechten, belastingen of lasten, noch aan andere of bezwarender voorschriften of formaliteiten dan die, waaraan zijn of zullen worden onderworpen de voortbrengselen van denzelfden aard bestemd voor het grondgebied van welk derde land ook.

Alle voordeelen, gunsten, voorrechten en vrijdommen, die door een van de Hooge Verdragsluitende Partijen ter zake van het hierboven vermelde zijn of in de toekomst zullen worden toegestaan aan de natuurlijke of vervaardigde voortbrengselen, van oorsprong uit of herkomstig van welk derde land ook of bestemd voor het grondgebied van welk derde land ook, zullen onmiddellijk en zonder vergoeding worden toegepast op de voortbrengselen van denzelfden aard, van oorsprong uit of herkomstig van het grondgebied van de andere Partij of bestemd voor het grondgebied van die Partij.

Van de in dit artikel omschreven verplichtingen worden evenwel uitgezonderd de gunsten, welke op dit oogenblik zijn of later mochten worden toegestaan aan derde, aangrenzende Staten om het grensverkeer te vergemakkelijken, alsmede die welke voortspruiten uit een tolunie, die door een der Hooge Verdragsluitende Partijen reeds is of in de toekomst mocht worden gesloten.

Het is bovendien wel te verstaan, dat de clausule van de meestbegunstigde natie door de Hooge Verdragsluitende Partijen niet zal kunnen worden ingeroepen om nieuwe rechten of voorrechten te verkrijgen, die in de toekomst door een van haar mochten worden verleend in collectieve verdragen, waaraan de andere niet deelneemt, indien deze verdragen bij den Volkenbond zijn ingeschreven en openstaan voor de toetreding van alle Staten. De belangheb-

pourra être revendiqué par la Partie intéressée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement :

ARTICLE 2.

Sans préjudice des dispositions qui pourraient figurer dans d'autres conventions auxquelles elles auraient toutes adhéré, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'appliquer entre elles aucune prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation ou des mesures de réglementation qui auraient pour effet d'entraver les échanges réciproques.

Elles se réservent toutefois le droit d'apporter des exceptions à ce principe, pour les raisons ci-après énumérées et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans les mêmes conditions :

1. prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;
2. prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;
3. prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;
4. prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer l'alimentation populaire, ainsi que la protection des animaux ou des plantes contre le danger d'une destruction complète, les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;
5. prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;
6. prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;
7. prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi pour les produits nationaux similaires, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation;

8. prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, en ce qui concerne la production ou le commerce l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat;

9. prohibitions ou restrictions ayant pour but de protéger le droit de propriété sur les résultats de travaux scientifiques.

Rien dans le présent article ne portera atteinte aux droits des Hautes Parties Contractantes d'établir des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation ou de prendre des mesures de réglementation de nature à entraver les échanges, à l'effet de sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

bende Partij zal evenwel aanspraak kunnen maken op de toekenning van bedoelde rechten of voorrechten, indien deze rechten of voorrechten mede zijn vastgesteld in andere verdragen dan de collectieve verdragen, die aan de hierboven gestelde voorwaarden beantwoorden, en zulks eveneens indien de Partij, die het genot ervan inroept, bereid is wederkeerigheid van behandeling toe te staan.

ARTIKEL 2.

Onverminderd de bepalingen, die zouden kunnen voorkomen in andere verdragen, tot welke de Hooge Verdragsluitende Partijen mochten zijn toegetreden, verbinden zij zich, geen enkel verbod of geen enkele beperking van in- of uitvoer, noch reglementeringsmaatregelen, die als gevolg zouden hebben het wederzijdsche ruilverkeer te belemmeren, onderling toe te passen.

Zij behouden zich evenwel het recht voor, uitzonderingen te maken op dit beginsel om hierna te noemen redenen, voor zoover deze verboden of beperkingen tezelfdertijd van toepassing zijn op alle andere landen, welke zich in gelijke omstandigheden bevinden :

1. verboden of beperkingen met betrekking tot de openbare veiligheid;
2. verboden of beperkingen, uitgevaardigd om zedelijke of humanitaire redenen;
3. verboden of beperkingen betreffende den handel in wapenen, munitie en oorlogsmaterieel, of, in buitengewone omstandigheden, in alle andere oorlogsbenodigdheden;
4. verboden of beperkingen, uitgevaardigd ter bescherming van de volksgezondheid of om de volksvoedselvoorziening te verzekeren, of wel ter bescherming van dieren of planten tegen het gevaar van uitroeiing, tegen ziekten, insecten en schadelijke parasieten;
5. uitvoerverboden of -beperkingen ten doel hebbende bescherming van het nationale bezit op het gebied van kunst, geschiedenis of oudheidkunde;
6. verboden of beperkingen van toepassing op goud, zilver, munten, papiergeld en effecten;
7. verboden of beperkingen, die ten doel hebben het regime, ingesteld voor de nationale voortbrengselen, wat betreft de voortbrenging, den handel, het vervoer en het verbruik, uit te breiden tot de gelijksoortige buitenlandse voortbrengselen;
8. verboden of beperkingen, toegepast op producten, die wat voortbrenging of handel betreft, het voorwerp van staatsmonopolies of van monopolies, uitgeoefend onder toezicht van den Staat, uitmaken of zullen uitmaken;
9. verboden of beperkingen, die ten doel hebben het recht van eigendom op de resultaten van wetenschappelijke arbeid te beschermen.

Niets in dit artikel maakt inbreuk op het recht der Hooge Verdragsluitende Partijen in- of uitvoerverboden of -beperkingen in te stellen of reglementeringsmaatregelen te nemen, waardoor het ruilverkeer zou kunnen worden belemmerd, een en ander met het doel in buitengewone en abnormale omstandigheden de vitale belangen van het land te beschermen.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes se trouvait dans le cas de devoir faire usage de cette faculté, elle s'engage :

a) à ne pas faire des mesures qu'elle prendrait et qui seront strictement limitées aux circonstances qui les auront motivées, un moyen arbitraire de protéger la production nationale et de discriminer l'autre Partie;

b) à n'appliquer aucune prohibition ou restriction à l'autre Partie qui ne serait pas applicable indistinctement à tous les autres pays qui se trouvent dans les mêmes conditions, et, d'une manière générale, à accorder à l'autre Partie, en cette matière, le traitement de la nation la plus favorisée;

c) à n'appliquer ces mesures à un produit intéressant essentiellement l'autre Partie qu'après avoir ouvert avec celle dernière des négociations tendant à limiter autant que possible le préjudice qui pourrait résulter des dites mesures.

Si les négociations visées à l'alinéa précédent, lit. c, n'aboutissaient pas dans le délai d'un mois, la Partie lésée aura le droit de dénoncer le présent traité pour prendre fin deux mois après la notification de la dénonciation.

ARTICLE 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas procéder à l'augmentation de leurs droits de douane ou à l'établissement de nouveaux droits de douane, ni à prendre d'autres dispositions susceptibles d'affecter leurs échanges réciproques, notamment dans le domaine des formalités douanières ou des marques de qualité, sans s'être donné réciproquement communication des projets ou des décisions qui y sont relatifs, au moins 15 jours avant la date prévue pour la mise en vigueur des mesures envisagées. Si la communication n'est pas faite plus de 20 jours avant la mise en vigueur, elle doit être transmise télégraphiquement. La Partie qui projette la mesure dont il s'agit pourra exiger que sa communication ait un caractère confidentiel.

Si la Partie qui reçoit la communication visée à l'alinéa 1 estime que la mesure projetée est de nature à lui porter préjudice, elle aura la faculté, au cours des 10 jours suivants, de proposer, le cas échéant, les modifications qu'elle jugerait utiles pour la sauvegarde de ses intérêts.

Si, après un examen attentif des propositions qui lui sont ainsi faites, la Partie en cause ne peut les agréer, elle aura le droit, sans autres formalités, de mettre en vigueur la mesure qu'elle projette, un mois après le jour de la communication visée à l'alinéa 1. Elle devra toutefois, le jour même, en aviser télégraphiquement l'autre Partie.

Indien een der Hooge Verdragsluitende Partijen van deze bevoegdheid gebruik zou moeten maken, verbindt zij zich :

a) van de maatregelen, die zij mocht nemen en die streng beperkt moeten blijven tot de omstandigheden die tot deze maatregelen aanleiding gegeven zullen hebben, geen middel te maken om willekeurig de nationale voortbrenging te beschermen en ten nadeele van de andere Partij te discrimineren;

b) geenerlei verbod of beperking op de andere Partij toe te passen, tenzij zonder onderscheid van toepassing op alle andere landen, die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, en in het algemeen, te dezer zake, aan de andere Partij de behandeling van de meestbegunstigde natie onbeperkt te verleen;

c) deze maatregelen niet toe te passen ten aanzien van een voortbrengsel, dat in het bijzonder voor de andere Partij van belang is, dan na met deze laatste onderhandelingen te hebben geopend met het doel de nadeelen, welke uit die maatregelen zouden kunnen voortvloeien, zooveel mogelijk te beperken.

Indien de onderhandelingen, bedoeld in de vorige alinea littera c, binnen den tijd van een maand niet tot een goed einde kunnen worden gebracht, zal de schadelijgende Partij het recht hebben dit verdrag op te zeggen, hetwelk in dat geval twee maanden na het bericht van opzegging zal aflopen.

ARTIKEL 3.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, niet tot verhooging van haar douanerechten of tot instelling van nieuwe douanerechten over te gaan, noch andere maatregelen te treffen, die haar wederzijdsch ruilverkeer zouden kunnen beïnvloeden, in het bijzonder voor wat betreft douane-formaliteiten of kwaliteitskenteekenen, zonder elkander kennis te geven van de hierop betrekking hebbende voorstellen of besluiten, zulks ten minste 15 dagen vóór den datum, waarop de voorgenomen maatregelen in werking zullen treden. Indien de kennisgeving niet meer dan 20 dagen vóór de inwerkingtreding wordt gedaan, moet zij telegrafisch geschieden. De Partij, die den onderhavigen maatregel ontwerpt, zal kunnen eischen, dat haar kennisgeving een vertrouwelijk karakter drage.

Indien de Partij, die het in de eerste alinea bedoelde bericht ontvangt, van meening is, dat de beraamde maatregel van dien aard is dat haar schade wordt berokkend, zal zij de bevoegdheid hebben in den loop der volgende tien dagen eventueel de wijzigingen voor te stellen, die zij voor de bescherming van haar belangen nuttig mocht achten.

Indien de betrokken Partij, na een nauwgezet onderzoek van de voorstellen, die haar aldus zijn gedaan, deze niet kan aanvaarden, zal zij het recht hebben, den maatregel, welken zij beraamt, zonder andere formaliteiten één maand na den dag van het in de eerste alinea bedoelde bericht in werking te stellen. Zij zal evenwel denzelfden dag de andere Partij telegrafisch daarmede in kennis moeten stellen.

Si, pour des motifs exceptionnels, une mesure devait être mise immédiatement en vigueur, la Partie qui l'a décrétee en avisera l'autre Partie télégraphiquement, le jour même. Celle-ci aura, néanmoins, la faculté, au cours des 10 jours suivants, de proposer éventuellement les modifications qu'elle jugerait utiles pour la sauvegarde de ses intérêts. Après un examen attentif des propositions qui lui sont ainsi faites, la Partie en cause fera connaître sa décision au plus tard un mois après.

Si, à l'expiration du délai d'un mois, prévu tant à l'alinéa 3 qu'à l'alinéa 4, aucun arrangement n'est intervenu, la Partie qui se croit lésée aura le droit de dénoncer le présent arrêté moyennant un préavis de deux mois.

ARTICLE 4.

Pour l'importation des marchandises, la présentation de certificats d'origine ne sera exigée qu'exceptionnellement et pour autant que cela soit indispensable. En particulier, si l'une des Hautes Parties Contractantes frappe les marchandises d'un Etat tiers de droits plus élevés que ceux qui sont applicables aux marchandises de l'autre Partie ou si elle soumet les marchandises d'un pays tiers à des prohibitions ou restrictions d'importation auxquelles ne sont pas assujetties les marchandises de l'autre Partie, elle peut, au cas où les circonstances l'exigeraient, faire dépendre de la présentation de certificats d'origine, l'application des droits les plus réduits aux marchandises de l'autre Partie ou leur admission à l'entrée.

Les certificats d'origine seront délivrés ou visés soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de Commerce compétentes, soit enfin par tout autre organisme habilité par le pays destinataire.

Dans tous les cas où l'une des Hautes Parties Contractantes signalera à l'autre que des doutes se sont élevés sur l'exactitude d'un certificat d'origine ou que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance ou l'emploi d'un certificat, la Partie à laquelle la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête sur les faits incriminés, en communiquera les résultats à la Partie plaignante et, le cas échéant, prendra toutes les mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation de ces pratiques indues ou frauduleuses. En aucun cas, l'une des Hautes Parties Contractantes ne procédera à des investigations par ses propres organes sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 5.

Les taxes intérieures, quelle que soit leur dénomination, qui grèvent ou grèveront, dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, la production, la prépara-

Indien een maatregel op grond van bijzondere redenen onmiddellijk in werking moet worden gesteld, zal de Partij, die dezen heeft uitgevaardigd, de andere Partij daarmede denzelfden dag telegrafisch in kennis moeten stellen. Deze laatste zal niettemin gedurende de tien volgende dagen de bevoegdheid hebben, eventueel de wijzigingen voor te stellen, die zij voor de bescherming van haar belangen nuttig mocht achten. Na een nauwgezet onderzoek van de voorstellen, die aan de betrokken Partij aldus zijn gedaan, zal deze haar beslissing uiterlijk één maand daarna doen weten.

Indien, na het verstrijken van den termijn van één maand, zoowel in de derde als in de vierde alinea voorzien, geen enkele schikking tot stand is gekomen, zal de Partij, die zich benadeeld acht, het recht hebben, dit verdrag op te zeggen met inachtneming van een termijn van twee maanden.

ARTIKEL 4.

De overlegging van een certificaat van oorsprong bij den invoer van goederen zal slechts bij wijze van uitzondering en voor zoover zulks onvermijdelijk is, worden geëischt. In het bijzonder kan een der Hooge Verdragsluitende Partijen, indien zij de goederen van een derden Staat met hogere rechten belast dan die welke van toepassing zijn op de goederen van de andere Partij, of indien zij de goederen van een derde land onderwerpt aan invoerverboden of -beperkingen, waaraan de goederen van de andere Partij niet onderworpen zijn, de toepassing van de laagste rechten voor de goederen van de andere Partij of de toelating van de goederen ten invoer, ingeval de omstandigheden het noodig maken, afhankelijk stellen van de overlegging van certificaten van oorsprong.

De certificaten van oorsprong zullen worden afgegeven of gewaarmerkt, hetzij door de douane-autoriteiten, hetzij door de bevoegde Kamers van Koophandel, hetzij ten slotte door ieder ander lichaam dat daartoe door het land van bestemming bevoegd verklaard is.

In alle gevallen, waarin een der Hooge Verdragsluitende Partijen de andere er opmerkzaam op maakt, dat twijfel is gerezen omtrent de juistheid van een certificaat van oorsprong of dat bedriegelijke praktijken zijn voorgekomen bij de afgifte of het gebruik van een certificaat, zal de Partij, tot welke de klacht gericht is, onmiddellijk een onderzoek naar de gewraakte feiten instellen, den uitslag ervan aan de klagende Partij mededeelen en, indien het geval ertoe leidt, alle in haar macht staande maatregelen treffen om de voortzetting van deze verkeerde of bedriegelijke praktijken te voorkomen. In geen geval zal een der Hooge Verdragsluitende Partijen overgaan tot onderzoekingen door haar eigen organen op het grondgebied van de andere Partij.

ARTIKEL 5.

De binnenlandsche belastingen, die, onder welke benaming ook, op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen de voortbrenging, de bereiding of het

tion ou la consommation d'un produit soit pour le compte de l'Etat, soit pour celui des provinces, des communes et des corporations, ne devront, sous aucun prétexte, frapper les produits du territoire de l'autre Partie plus lourdement et d'une façon plus gênante que les produits similaires nationaux ou de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6.

Sous condition de réexportation ou de réimportation et sous réserve des mesures de contrôle, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulé réciproquement :

1° pour les objets à réparer;
2° pour les sacs, caisses, tonneaux (en bois, fer ou autre matière), dames-jeannes, paniers et autres récipients semblables, ainsi que tous autres emballages usités dans le commerce, marqués et ayant servi, importés vides pour être réexportés remplis ou réimportés vides après avoir été exportés remplis;

3° pour les bâches ou autres couvertures pour wagons, chariots et paniers, ayant déjà servi, quand elles sont importées pour l'exportation des marchandises;

4° pour les outils, instruments et engins mécaniques qu'une entreprise industrielle d'une des Hautes Parties Contractantes importe sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y faire accomplir par son personnel des travaux de montage, d'essai ou de réparation ou des travaux analogues, la franchise étant applicable non seulement pour le matériel introduit par le personnel lui-même, mais aussi pour celui expédié séparément;

5° pour les machines, appareils et leurs parties expédiés à l'essai d'un pays dans l'autre;

6° pour les formes de bois ou d'autres matières à l'usage des fonderies (modèles pour fonderies);

7° pour les échantillons et modèles, dans le cadre de la convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923;

8° pour les objets destinés aux expositions, aux foires commerciales et aux concours ayant un caractère public, reconnu tel par l'administration des douanes;

9° pour les voitures de déménagement de toutes espèces, et pour les cadres de déménagement, qu'ils passent la frontière sur route, par eau ou par chemin de fer. Toutefois, ces véhicules et cadres ne pourront être utilisés pour des déménagements à l'intérieur du pays.

Pour l'identification des marchandises, il sera réciproquement ajouté foi aux signes de reconnaissance officiels apposés à la sortie du territoire de l'une des Parties sur les marchandises qui font l'objet d'un passavant ou d'une simple inscription. Les offices douaniers des Parties n'en ont pas moins le droit, s'ils le jugent nécessaire, d'apposer encore leurs signes particuliers.

verbruik van een voortbrengsel bezwaren, hetzij voor rekening van den Staat, hetzij van de provinciën, gemeenten of andere lichamen, mogen onder geen enkele voorwaarde de voortbrengselen van het grondgebied van de andere Partij zwaarder en op hinderlijker wijze treffen dan de gelijksoortige nationale voortbrengselen of die van de meestbegunstigde natie.

ARTIKEL 6.

Vrijdom van alle in- en uitvoerrechten wordt, onder voorwaarde van wederuitvoer of wederinvoer en met voorbehoud van controle-maatregelen, wederkeerig verleend :

1° voor de voorwerpen, die hersteld moeten worden;
2° voor de zakken, kisten, tonnen (van hout, ijzer of andere grondstof), mandflesschen, manden en andere dergelijke omhulsels, zoomede voor alle andere in den handel gebruikelijke verpakkingen, een en ander gemerkt en gebruikt zijnde, die ledig worden ingevoerd om gevuld wederuitgevoerd te worden of ledig weder ingevoerd worden na gevuld te zijn uitgevoerd;

3° voor de reeds gebruikte dekzeilen of andere bedekkingen van wagons, wagens en manden, wanneer deze worden ingevoerd voor den uitvoer van goederen;

4° voor de gereedschappen, instrumenten en mechanische werktuigen, die een industriele onderneming van een der Hooge Verdragsluitende Partijen invoert op het grondgebied van de andere Partij om daar door haar personeel montage-, beproevings-, herstellings- of soortgelijke werken te doen uitvoeren, welke vrijdom niet slechts van toepassing is voor het door het personeel zelf medegebrachte materiaal, doch eveneens voor hetgeen afzonderlijk wordt verzonden;

5° voor de machines, toestellen en onderdeelen daarvan, die ter beproeving van het eene naar het andere land worden gezonden;

6° voor de vormen van hout of andere grondstoffen ten gebuike in metaalgietereien (gietmodellen);

7° voor de monsters en modellen binnen het raam van de internationale conventie voor de vereenvoudiging van douaneformaliteiten, te Genève geteekend op 3 November 1923;

8° voor de voorwerpen bestemd voor openbare tentoonstellingen, jaarbeurzen en wedstrijden, die als zoodanig door de douane-administratie erkend zijn;

9° voor alle soorten verhuiswagens en voor meubelbakken, onverschillig of zij langs den weg, te water of per spoor de grens overschrijden. Deze wagens en bakken zullen echter niet voor verhuizingen in het binnenland mogen worden gebruikt.

Voor de vaststelling van de eenzelvigheid der goederen zal wederzijds worden afgegaan op de ambtelijke herkenningsteekens, die bij het verlaten van het grondgebied van een der Partijen worden aangebracht op de goederen, waarvoor een volgbrief is afgegeven of die alleen zijn ingeschreven. De douanekantoren der Partijen behouden niettemin het recht, indien zij zulks noodig achten, de goederen ook van hun bijzondere kenteekenen te voorzien.

La réexportation ou la réimportation devront avoir lieu dans un délai raisonnable.

ARTICLE 7.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à n'accorder aucune prime d'exportation pour n'importe quel article et sous quelque titre ou quelque forme que ce soit, sauf consentement de l'autre Partie.

Toutefois, les droits de douane grevant les matières employées dans la production ou la préparation de marchandises indigènes, ainsi que les taxes intérieures grevant la production ou la préparation des mêmes marchandises ou des matières employées dans leur fabrication, peuvent être restitués en tout ou en partie, lors de l'exportation des marchandises qui ont acquitté les taxes susdites ou qui ont été fabriquées avec des matières ayant payé lesdits droits ou taxes.

ARTICLE 8.

Les Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire et elles s'engagent à ne percevoir, de ce chef, aucun droit de transit.

Elles se conformeront, quant au transit, aux dispositions contenues dans le statut faisant partie intégrante de la convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

Elles se garantissent aussi dans ce domaine les droits et le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 9.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires ou bateaux et leurs cargaisons dans les eaux et ports des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts à la navigation; ils bénéficieront, en se conformant toujours aux lois du pays où ils se trouvent, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités ou exemptions en matière de commerce et de navigation, dont bénéficieront les nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 10.

Les navires ou bateaux, naviguant sous le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie, sans qu'ils aient à fournir d'autres justifications.

De wederuitvoer en de wederinvoer moeten binnen een redelijken termijn plaats vinden.

ARTIKEL 7.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich, behoudens toestemming van de andere Partij, geen enkele export-premie te verleenen, onverschillig voor welk artikel en onder welken naam of in welken vorm ook.

Evenwel kunnen de douanerechten, die van de, bij de voortbrenging of bereiding van binnenlandsche goederen gebruikte, stoffen worden geheven, alsmede de binnenlandsche belastingen, die op de voortbrenging of bereiding van deze goederen drukken of op de stoffen gebruikt voor hun vervaardiging, geheel of gedeeltelijk worden teruggegeven bij den uitvoer der goederen, waarvoor bovengenoemde belastingen zijn betaald of bij welker vervaardiging stoffen zijn gebezigd, waarvoor de genoemde rechten of belastingen zijn voldaan.

ARTIKEL 8.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander vrijheid van doorvoer over haar grondgebied toestaan en zij verbinden zich uit dezen hoofde geen enkel doorvoerrecht te heffen.

Zij zullen zich, wat betreft den doorvoer, richten naar de bepalingen, vervat in het statuut, dat een integreerend deel uitmaakt van het verdrag nopens de vrijheid van den doorvoer, onderteeekend te Barcelona op 20 April 1921.

Zij waarborgen elkander eveneens op dit gebied de rechten en de behandeling van de meestbegunstigde natie.

ARTIKEL 9.

De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen volledige vrijheid hebben zich met hun zeeschepen en binnenvaartuigen en hun ladingen te begeven in de wateren en havens op het grondgebied van de andere Partij, die voor de scheepvaart zijn of zullen worden opengesteld; zij zullen steeds, mits zich gedragende naar de wetten van het land, waar zij zich bevinden, wat betreft handel en scheepvaart dezelfde rechten, gunsten, vrijheden, vrijdommen of vrijstellingen genieten, als aan de eigen onderdanen worden of zullen worden verleend.

ARTIKEL 10.

De zeeschepen of binnenvaartuigen, varende onder de vlag van een der Hooge Verdragsluitende Partijen en voorzien van de scheepspapieren en bescheiden, die door de wetten van het land, waar het schip thuis behoort, worden vereischt, zullen, zonder dat andere bewijsstukken behoeven te worden overgelegd, in de territoriale- en binnenwateren, alsmede in de havens van de andere Partij, ten volle worden erkend als bezittende de nationaliteit van eerstbedoeld land.

ARTICLE 11.

Les navires ou bateaux battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui entreront, sur lest ou chargés, dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ et celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à aucuns droits et taxes, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de concessionnaires quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux.

Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance ou la destination, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée ou de sortie et ne seront assujetties à d'autres charges que si elles étaient importées ou exportées sous pavillon national, étant entendu que tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Hautes Parties Contractantes ou en être exportés par des navires ou bateaux nationaux pourront de même être importés dans ces ports ou en être exportés par des navires ou bateaux de l'autre Partie.

Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

ARTICLE 12.

En ce qui concerne le placement des navires ou bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires ou bateaux, leurs équipages et leur chargements, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Partie, la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE 13.

Le cabotage maritime et fluvial reste soumis respectivement aux lois de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Il est entendu toutefois que les navires ou bateaux de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sous ce rapport dans les eaux et ports de l'autre et sous les mêmes conditions, des droits et avantages qui sont ou pourront être accordés aux navires ou bateaux de tout autre pays.

Les navires ou bateaux de chacune des Hautes Parties Contractantes seront en tout cas admis à décharger ou à charger successivement dans les différents ports d'un des pays contractants des parties de cargaison en provenance ou à destination de l'étranger.

ARTIKEL 11.

De zeeschepen of binnenvaartuigen, varende onder de vlag van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, die in ballast of geladen in de wateren en havens van de andere Partij binnenkomen of uit deze vertrekken, zullen, welke ook de plaats van vertrek of bestemming zij, noch bij het binnenkomen, noch bij het vertrek of de doorvaart, onderworpen zijn aan andere of hoogere rechten en belastingen, die, onder welke benaming ook, worden geheven in naam en voor rekening van den Staat, de provinciën, gemeenten, openbare instellingen of welken concessionaris ook, dan die op dat oogenblik worden of in de toekomst mochten worden geheven van nationale vaartuigen.

Hun ladingen zullen, welke ook de herkomst of bestemming zij, geen andere of hoogere in- of uitvoerrechten betalen en zullen niet aan andere lasten worden onderworpen dan indien zij onder nationale vlag waren in- of uitgevoerd, met dien verstande, dat alle artikelen, die op wettige wijze door de nationale zeeschepen of binnenvaartuigen in de havens van een der Hooge Verdragsluitende Partijen mochten worden ingevoerd of vandaar uitgevoerd eveneens in die havens mogen worden ingevoerd of vandaar uitgevoerd door de zeeschepen of binnenvaartuigen van de andere Partij.

De passagiers en hun bagage zullen op dezelfde wijze worden behandeld als indien zij onder nationale vlag voeren.

ARTIKEL 12.

Ten aanzien van de ligplaatsen, lading of lossing van zeeschepen of binnenvaartuigen in de havens en dokken en op de reeden en in het algemeen voor alle mogelijke formaliteiten en bepalingen, waaraan de zeeschepen of binnenvaartuigen kunnen worden onderworpen, wordt overeengekomen, dat aan de nationale vaartuigen geen enkel voorrecht, noch eenige gunst zal worden toegestaan, welke niet eveneens aan die van de andere Partij zal worden verleend, aangezien het de wil van de Hooge Verdragsluitende Partijen is, dat haar vaartuigen eveneens in dit opzicht op voet van volstrekte gelijkheid zullen worden behandeld.

ARTIKEL 13.

De kust- en oevervaart blijft onderworpen aan de wetten onderscheidenlijk van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen.

Het is echter wel te verstaan, dat in dit opzicht de zeeschepen en binnenvaartuigen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen onder dezelfde voorwaarden de rechten en voordeelen deelachtig zullen worden welke zijn of mochten worden verleend aan de zeeschepen of binnenvaartuigen van eenig ander land.

Aan de zeeschepen of binnenvaartuigen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal in elk geval worden toegestaan achtereenvolgens in de verschillende havens van een der verdragsluitende landen gedeelten van de lading, herkomstig uit of met bestemming naar het buitenland, te lossen of te laden.

Les navires ou bateaux néerlandais se rendant dans un port belge et les navires ou bateaux belges se rendant dans un port néerlandais à seule fin d'y compléter leur cargaison ou d'y décharger une partie de leur cargaison auront, à condition de se conformer aux lois et prescriptions locales, la faculté de conserver à bord et de réemporter la partie de leur cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'un autre pays sans avoir à payer aucune redevance quelconque autre qu'une taxe de surveillance éventuelle pour cette partie de leur cargaison.

ARTICLE 14.

En cas de naufrage, d'avaries en mer ou de relâche forcée chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'Etat ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes avantages que ceux qui sont accordés en pareil cas aux bâtiments naviguant sous pavillon national. Les articles sauvés de ces navires seront exempts de tous droits, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits en vigueur.

Si un navire de l'une des Hautes Parties Contractantes a échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront l'autorité consulaire la plus rapprochée.

Les autorités consulaires respectives seront autorisées à prêter toute l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

ARTICLE 15.

Les agents consulaires compétents de chacune des Hautes Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre, exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation et seront seuls compétents pour connaître des différends qui pourraient survenir soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre le capitaine, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des engagements pris.

Toutefois, le droit d'intervention et la juridiction appartiendront aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait à bord d'un navire de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les eaux territoriales, les eaux intérieures ou les ports de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre publics sur l'eau ou à terre.

ARTICLE 16.

L'avantage du traitement national prévu pour ce qui concerne les navires ou bateaux, leurs équipages et leurs

De Nederlandsche zeeschepen of binnenvaartuigen, die in een Belgische haven binnenkomen, en de Belgische zeeschepen of binnenvaartuigen, die in een Nederlandsche haven binnenkomen, met het eenige doel daar hun lading aan te vullen of een gedeelte ervan te lossen, zullen bij inachtneming van de plaatselijke wetten en voorschriften de bevoegdheid hebben het gedeelte van hun lading, dat bestemd is voor een andere haven in hetzelfde land of een ander land, aan boord te houden en weder mede te nemen, zonder gehouden te zijn voor dat gedeelte eenig ander recht te betalen dan eventueel een vergoeding voor het toezicht op dat gedeelte van hun lading.

ARTIKEL 14.

Ingeval van schipbreuk, averij op zee of gedwongen oponthoud zal ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen gehouden zijn, aan de zeeschepen van de andere Partij, onverschillig of zij aan den Staat of aan particulieren toebehooren, gelijke hulp en bescherming en dezelfde voordelen te bieden als in gelijke gevallen aan de onder nationale vlag varende schepen worden verleend. De uit die schepen geredde goederen zullen worden vrijgesteld van alle rechten, mits zij niet in het binnenlandsche verkeer gebracht worden, in welk geval voor deze goederen de geldende rechten zullen moeten worden betaald.

Indien een zeeschip van een der Hooge Verdragsluitende Partijen is gestrand of schipbreuk heeft geleden op de kusten van het grondgebied van de andere Partij, moeten de plaatselijke autoriteiten den dichtsbijzijnden consularen post daarmede in kennis stellen.

De betrokken consulaire ambtenaren zullen gerechtigd zijn alle noodige hulp aan hun landgenooten te verlenen.

ARTIKEL 15.

Uitsluitend de bevoegde consulaire ambtenaren van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij belast zijn met de handhaving der orde aan boord van de zeeschepen van hun land en alleen zij zullen bevoegd zijn kennis te nemen van de geschillen, die op zee of in de territoriale wateren van de andere Partij tusschen den kapitein, de scheepsofficieren en de bemanning, in het bijzonder ten aanzien van de regeling van loonen en de uitvoering van aangegane verbintenissen mochten rijzen.

Evenwel zullen de plaatselijke autoriteiten het recht hebben tusschenbeide te komen en jurisdictie uit te oefenen, ingeval in de territoriale wateren, de binnenwateren of de havens van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, aan boord van een zeeschip van de andere Partij ongeregelheden voorkomen, die naar het oordeel van de bevoegde plaatselijke autoriteiten de openbare rust of orde te water of te land zouden kunnen verstoren.

ARTIKEL 16.

Het voordeel van de nationale behandeling, vastgesteld voor wat betreft de zeeschepen of binnenvaartuigen, hun

cargaisons ne s'étend pas aux subsides qui pourraient être alloués par chacune des Hautes Parties Contractantes, dans le but de favoriser le développement de sa marine marchande et de sa batellerie nationales.

ARTICLE 17.

Les Hautes Parties Contractantes appliqueront sur leur territoire le traitement national et celui de la nation la plus favorisée aux navires, compagnies de navigation et entreprises d'émigration, autorisés dans les trois pays, pour ce qui concerne l'engagement, le transport, le transit et l'embarquement des émigrants, ainsi que pour l'établissement sur leur territoire de bureaux annexes d'agences d'émigration.

Les Hautes Parties Contractantes se conformeront quant à l'admission et au transit des émigrants aux dispositions de l'arrangement international, signé à Genève le 14 juin 1929.

Sous réserve des stipulations des alinéas 1 et 2 du présent article, l'émigration restera, dans son ensemble, soumise à la législation nationale.

ARTICLE 18.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour se communiquer réciproquement pour autant que possible les renseignements économiques aptes à leur faciliter le développement de leurs relations mutuelles.

ARTICLE 19.

Les Hautes Parties Contractantes s'accorderont également le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie, l'agriculture et la navigation, même dans les cas non prévus par les articles précédents.

ARTICLE 20.

Les articles 2, 6, 13, 2^e alinéa, 14 et 15 ne s'appliquent pas aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao.

Le premier alinéa de l'article 13 est aussi applicable à la pêche côtière dans les susdits territoires néerlandais d'outre-mer.

La stipulation de l'alinéa 3 de l'article 13 n'empêche pas les gouvernements des territoires néerlandais d'outre-mer d'édicter, sur la base du traitement de la nation la plus favorisée ou du traitement national, telle réglementation générale qu'il leur conviendra au sujet du commerce de certains articles et notamment au sujet du commerce des boissons spiritueuses, distillées ou fermentées, des liqueurs alcooliques et de l'alcool et au sujet de l'opium et de ses dérivés, de la cocaïne, de l'héroïne et des autres narcotiques visés par la convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, et au sujet du commerce des armes et munitions.

bemanningen en hun ladingen, strekt zich niet uit tot subsidies, die door ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen mochten worden verleend met het doel de ontwikkeling van de nationale koopvaardij en binnenvaart te bevorderen.

ARTIKEL 17.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op haar grondgebied de nationale behandeling en die van de meest begunstigde natie toepassen op de schepen, scheepvaartmaatschappijen en emigratie-ondernemingen, die in de drie landen gerechtigd zijn op te treden voor zooveel betreft de werving, het vervoer, den doorvoer en de inscheeping van emigranten, alsmede voor de vestiging op haar grondgebied van bijkantoren van emigratie-agentschappen.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen zich ten aanzien van de toelating en den doorvoer van emigranten richten naar de bepalingen van de internationale overeenkomst, ondertekend te Genève op 14 Juni 1929.

Onder voorbehoud van de bepalingen vervat in de eerste en tweede alinea van dit artikel zal de emigratie in haar geheel onderworpen blijven aan de nationale wetgeving.

ARTIKEL 18.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zijn het er over eens elkander over en weer zooveel mogelijk de inlichtingen op economisch gebied te verschaffen, die de ontwikkeling van haar wederzijdsche betrekkingen kunnen bevorderen.

ARTIKEL 19.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander eveneens de behandeling van de meest begunstigde natie verleen en voor alles wat betreft den handel, de nijverheid, den landbouw en de scheepvaart, zelfs in die gevallen, welke in de voorgaande artikelen niet zijn voorzien.

ARTIKEL 20.

De artikelen 2, 6, 13, tweede alinea, 14 en 15 zijn niet van toepassing op Nederlandsch Indië, Suriname en Curaçao.

De eerste alinea van artikel 13 is eveneens toepasselijk op de vischvangst aan de kusten van de hierboven genoemde Nederlandsche overzeesche gewesten.

De besturen der Nederlandsche overzeesche gewesten worden door de bepaling van de derde alinea van artikel 13 niet verhinderd, zoodanige algemeene regeling op den grondslag van behandeling van de meest begunstigde natie of van nationale behandeling uit te vaardigen als hun wenschelijk voorkomt ter zake van den handel in bepaalde artikelen en in het bijzonder ten aanzien van den handel in gedistilleerde of gegiste geestrijke dranken, alcoholhoudende vloeistoffen en alcohol, alsmede van opium en derivaten daarvan, cocaïne, heroïne en andere narcotica, bedoeld in de internationale opiumconventie, ondertekend te 's Gravenhage op 23 Januari 1912, en ten aanzien van den handel in wapenen en krijgsvoorraad.

Le traitement de la nation étrangère la plus favorisée est garanti dans le territoire néerlandais en Europe ainsi que dans les Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, aux marchandises originaires ou en provenance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, ou ayant cette destination.

A l'exception de l'article 2, les stipulations du présent traité ne s'appliquent pas au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

Le traitement de la nation étrangère la plus favorisée est garanti au Congo belge et au Ruanda-Urundi, au pavillon néerlandais et aux marchandises originaires ou en provenance du territoire néerlandais en Europe, ainsi que des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao, ou ayant cette destination.

Il va de soi que le traitement de la nation la plus favorisée ne comporte pas, à l'entrée du territoire du Congo belge, l'octroi de la franchise douanière réservée aux pays avec lesquels le Congo belge est ou serait en état d'union douanière.

ARTICLE 21.

Tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent traité qui n'a pu être résolu entre les Hautes Parties Contractantes par la voie diplomatique sera soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

ARTICLE 22.

Le présent traité est rédigé en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi. Il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications, étant entendu qu'en ce qui concerne les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao, il entrera en vigueur trois mois après ledit échange.

Le présent traité aura une durée d'au moins cinq années à partir du jour de son entrée en vigueur.

S'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant l'expiration de cinq années, il restera en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes avec un préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en triple à Genève, le 20 février 1923.

(L.S.) BEELAERTS van BLOKLAND.

(L.S.) Paul HYMANS.

(L.S.) BECH.

De behandeling van de meestbegunstigde vreemde natie wordt op het Nederlandsche grondgebied in Europa, alsmede in Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao verze-kerd aan de goederen van oorsprong uit of herkomstig van den Belgischen Congo en Ruanda-Urundi of met bestemming naar die landen.

Met uitzondering van artikel 2 zijn de bepalingen van dit verdrag niet van toepassing op den Belgischen Congo en Ruanda-Urundi.

De behandeling van de meestbegunstigde vreemde natie wordt in den Belgischen Congo en Ruanda-Urundi verze-kerd aan de Nederlandsche vlag en aan de goederen van oorsprong uit of herkomstig van het Nederlandsche grondgebied in Europa alsmede uit of van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao of met bestemming naar die landen.

Het spreekt vanzelf, dat de behandeling van de meestbegunstigde natie bij den invoer in den Belgischen Congo niet den vrijdom van douanerechten medebrengt, welke aan landen, waarmede de Belgische Congo een tolunie heeft gesloten of mocht sluiten, is voorbehouden.

ARTIKEL 21.

Elk geschil betreffende de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit verdrag, dat door de Hooge Verdrag-sluitende Partijen niet langs diplomatieken weg is kunnen worden opgelost, zal aan het Permanente Hof van Internationale Justitie worden voorgelegd.

ARTIKEL 22.

Dit verdrag is opgesteld in de Nederlandsche en in de Fransche taal; beide teksten zullen authentiek zijn. Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden van dit verdrag zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uit-gewisseld.

Het zal in werking treden dertig dagen na de uitwis-seling der bekrachtigingen, met dien verstande, dat wat be-treft Nederlandsch-Indië, Suriname en Couraçao het drie maanden na bedoelde uitwisseling in werking zal treden.

Dit verdrag zal een duur van ten minste vijf jaren heb-ben, gerekend van den dag van zijn inwerkingtreding af.

Indien het niet door een der Hooge Verdragsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór het verstrijken der vijf jaren wordt opgezegd, zal het zoolang van kracht blij-ven totdat het door een der Hooge Verdragsluitende Partijen zal worden opgezegd met een opzeggingstermijn van zes maanden.

Ter oorkonde waarvan bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend en er hun zegels aan heb-ben gehecht.

Gedaan te Genève, in drie exemplaren, den 20 Februari 1923.

(L. S.) BEELAERTS van BLOKLAND.

(L.S.) Paul HYMANS.

(L. S.) BECH.

Protocole additionnel.*Ad article 1^{er}.*

Si l'une des Hautes Parties Contractantes soumettait les marchandises d'un pays tiers à un régime différentiel, elle pourrait prendre toutes les garanties nécessaires pour que ce régime ne puisse être éludé et notamment subordonner l'octroi de son régime le plus favorable aux marchandises de l'autre Partie à la condition que ces marchandises ne soient pas originaires du pays tiers en cause.

Il est entendu que malgré la réserve qui figure au cinquième alinéa de l'article 1^{er}, chacune des Hautes Parties Contractantes s'efforcera, dans la mesure du possible, d'étendre à l'autre les avantages qu'elle accorderait à un tiers pays quelconque en matière de régime frontalier.

Ad article 4.

Les certificats d'origine, mentionnés au deuxième alinéa de l'article 4, sont exemptés du visa consulaire.

Ad article 5.

Il est bien entendu que l'article 5 ne vise pas les taxes intérieures qui grèvent ou grèveront dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes les ventes ou échanges et plus généralement toutes transmissions de propriété à titre onéreux, de marchandises ou autres biens meubles par nature (taxe de transmission, impôt sur le chiffre d'affaires, taxe de facture, taxe de luxe et autres taxes analogues).

Ad article 6.

Pour l'application du numéro 1, il est entendu que les objets amenés du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie pour y être réparés et pour être réintroduits après réparation dans le premier territoire seront exempts de tous droits de douane, pourvu que les formalités prescrites en pareil cas soient observées, que la nature essentielle des objets soit la même et que l'identité des objets exportés et réimportés soit hors de doute. Les différences de poids ou de valeur provenant de l'amélioration des marchandises seront calculées avec toute la tolérance possible et les petites différences ne donneront pas lieu à un prélèvement de taxe.

La réexportation ou la réimportation pourra, dans les cas visés aux numéros 2 à 9, se faire aussi par un bureau de douane autre que celui par lequel les marchandises ont été importées ou exportées.

Aanvullend protocol.*Ad artikel 1.*

Ingeval een der Hooge Verdragsluitende Partijen de goederen van een derde land onderwerpt aan een differentieele regeling, zal zij alle noodige maatregelen mogen nemen opdat deze regeling niet worde ontdoken, en in het bijzonder de toepassing van de gunstigste regeling op de goederen van de andere Partij afhankelijk kunnen stellen van de voorwaarde, dat deze goederen niet van oorsprong zijn uit het betrokken derde land.

Het is wel te verstaan, dat ondanks de uitzondering, die in de vijfde alinea van artikel 1 is vervat, ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen er zooveel mogelijk naar zal streven, de voordeelen, die zij ten aanzien van de regeling van het grensverkeer mocht toestaan aan eenig derde land, uit te breiden tot de andere Partij.

Ad artikel 4.

De in de tweede alinea van artikel 4 genoemde certificaten van oorsprong zijn vrijgesteld van het consulaire visum.

Ad artikel 5.

Het is wel te verstaan, dat artikel 5 niet ziet op de binnenlandsche belastingen, die op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen drukken of zullen drukken op den verkoop van of den handel in, en, meer in het algemeen, op elke overdracht onder bezwarenden titel van goederen of andere uit haar aard roerende zaken (overdrachtsbelasting, omzethelasting, factuurbelasting, weeldebelasting en andere dergelijke belastingen).

Ad artikel 6.

Het is wel te verstaan, dat voor de toepassing van het bepaalde onder 1, de voorwerpen, die van het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen worden gebracht op het grondgebied van de andere Partij om daar te worden hersteld en om na herstelling weder te worden teruggebracht op het eerstbedoelde grondgebied, zullen worden vrijgesteld van alle douanerechten, mits de in een dergelijk geval voorgeschreven formaliteiten in acht worden genomen, de wezenlijke aard der voorwerpen dezelfde is gebleven en de eenzelveheid der uit- en wederingevoerde voorwerpen vaststaat. De door de verbetering ontstane verschillen in gewicht of waarde der goederen zullen zoo vrijgevig mogelijk worden berekend en kleine verschillen ten deze zullen geen aanleiding geven tot vordering van belasting.

In de onder 2 tot 9 bedoelde gevallen zal de wederuit- of invoer eveneens mogelijk zijn langs een ander douanekantoor dan dat, waarlangs de goederen in- of uitgevoerd zijn geworden.

Ad article 7.

Avant l'échange des instruments de ratification du présent traité, les Hautes Parties Contractantes s'entendront sur la date de la mise en vigueur de l'article 7.

Ad article 8.

Il va de soi que chacune des Hautes Parties Contractantes reste libre de percevoir sur les marchandises en transit la taxe de statistique ainsi que de recouvrer tous les frais causés par la surveillance et la manipulation douanières à l'occasion du transit, du transbordement et de l'entreposage, sans préjudice aux dispositions des conventions existantes.

Il en sera de même pour ce qui concerne les droits de licence, frais d'expertise et autres rétributions prélevés sur des marchandises admises conditionnellement au transit telles que les armes à feu.

Ad article 10.

Il est entendu que, si la législation d'une des Hautes Parties Contractantes ne prévoyait pas un certificat de nationalité proprement dit, le certificat d'inscription du navire ou du bateau dans les registres officiels du pays en cause aura la même valeur que le certificat de nationalité.

Ad article 19.

Il est entendu que les stipulations concernant le commerce, l'industrie, l'agriculture et la navigation maritime ou intérieure qui figurent tant à la convention d'établissement et de travail qu'à la convention fiscale signées à la date de ce jour par les Pays-Bas et la Belgique, ne se trouvent nullement affectées par les dispositions du présent article.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent protocole additionnel.

Fait en triple à Genève, le 20 février 1933.

BEELAERTS van BLOKLAND.
P. HYMANS.
BECH.

Protocole de signature.

En signant le traité de commerce en date de ce jour, les soussignés déclarent que les Hautes Parties Contractantes n'entendent aucunement restreindre les engagements plus étendus qu'elles ont pris dans la convention interna-

Ad artikel 7.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen zich vóór de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden van dit verdrag verstaan omtrent den datum van de inwerkingtreding van artikel 7.

Ad artikel 8.

Het spreekt vanzelf, dat ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen de vrijheid behoudt statistiekrecht te heffen van goederen in doorvoer, alsmede alle kosten te verhalen, die door het toezicht en de douane-behandeling tijdens den doorvoer, de overlading en de entreposeering zijn ontstaan, een en ander onverminderd de bepalingen der bestaande verdragen.

Hetzelfde zal het geval zijn voor wat betreft de rechten van vergunning, kosten van deskundig onderzoek en andere heffingen op goederen, die voorwaardelijk ten doorvoer zijn toegelaten, zooals bij voorbeeld vuurwapenen.

Ad artikel 10.

Het is wel te verstaan, dat voor zoover de wetgeving van een der Hooge Verdragsluitende Partijen niet kent een eigenlijk gezegd nationaliteitsbewijs, het bewijs van inschrijving van een schip of vaartuig in de openbare registers van het betrokken land dezelfde kracht heeft als zoodanig nationaliteitsbewijs.

Ad artikel 19.

Het is wel te verstaan, dat de bepalingen betreffende den handel, de nijverheid, den landbouw, de zeescheepvaart en de binnenvaart, die voorkomen in het vestigings- en arbeidsverdrag of in het belastingverdrag — welke verdragen heden tusschen Nederland en België worden gesloten — geenszins worden beïnvloed door de bepalingen van dit artikel.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit aanvullend protocol hebben onderteeekend.

Gedaan te Genève, in drie exemplaren, den 20 Februari 1933.

BEELAERTS van BLOKLAND.
Paul HYMANS.
BECH.

Protocol van onderteekening.

Bij de onderteekening van het op heden gesloten handelsverdrag verklaren de ondergeteekenden, dat de Hooge Verdragsluitende Partijen overeenkomen, op geenerlei wijze de verderstrekkende verplichtingen te beperken, die zij op

tionale pour l'abaissement des barrières économiques, signée à Genève le 18 juillet 1932, aussi longtemps que celle-ci sera en vigueur entre elles.

Fait en triple à Genève, le 20 février 1933.

BEELAERTS van BLOKLAND.
Paul HYMANS.
BECH.

Déclaration.

Les conversations qui ont eu lieu entre les Gouvernements néerlandais, belge et luxembourgeois en vue de l'abaissement des barrières douanières, ont conduit à la signature, à la date du 18 juillet 1932, d'une convention internationale.

Dans ces conditions et vu que les pourparlers en cours entre eux pour l'ajustement de leurs tarifs douaniers aux nécessités de leurs échanges réciproques, prendront encore un certain temps, ils ont décidé de ne pas retarder la conclusion d'un traité de commerce.

Ils continueront toutefois les négociations engagées de manière à conclure aussitôt que possible des accords complémentaires réduisant de part et d'autre certains droits de leur tarif douanier.

Fait en triple à Genève, le 20 février 1933.

BEELAERTS van BLOKLAND.
P. HYMANS.
BECH.

zich hebben genomen bij het, op 18 Juli 1932 te Genève ondertekende, internationale verdrag tot vermindering van handelsbelemmeringen, zoolang dit laatste tusschen haar van kracht zal zijn.

Gedaan te Genève, in drie exemplaren, den 20 Februari 1933.

BEELAERTS van BLOKLAND.
P. HYMANS.
BECH.

Verklaring.

De besprekingen, die tusschen de Nederlandsche, Belgische en Luxemburgsche Regeeringen hebben plaats gehad met het oog op vermindering van douanebelemmeringen, hebben, op 18 Juli 1932 geleid tot de ondertekening van een internationaal verdrag.

Onder deze omstandigheden en in aanmerking genomen, dat de loopende besprekingen tusschen genoemde Regeeringen ter zake van de aanpassing van haar douanetarieven aan de behoeften van haar onderling ruilverkeer nog eenigen tijd zullen vorderen, hebben zij besloten de sluiting van een handelsverdrag niet uit te stellen.

Zij zullen de aangevangen onderhandelingen evenwel voortzetten, ten einde zoo spoedig mogelijk aanvullende overeenkomsten te sluiten, die wederzijdsche verlagingen van bepaalde rechten van haar douanetarif inhouden.

Gedaan te Genève, in drie exemplaren, den 20 Februari 1933.

BEELAERTS van BLOKLAND.
P. HYMANS.
BECH.

(18)

Les articles 9 à 16 traitent de la navigation. Les deux Parties s'accordent en cette matière le traitement national sauf pour ce qui est du cabotage. Le traitement national ainsi que le traitement de la nation la plus favorisée sont stipulés en matière d'émigration.

Le régime des colonies fait l'objet de l'article 20.

La Convention est conclue pour cinq ans. Elle est prorogeable par tacite reconduction et est dénonçable moyennant un préavis de six mois.

Les autres dispositions de l'accord, de même que le protocole de signature et les lettres annexes ne nécessitent aucune explication particulière.

Tel quel, le nouveau traité s'il n'améliore pas par des avantages concrets le régime des relations économiques entre les Pays-Bas et l'Union Economique helgo-luxembourgeoise, est néanmoins un acte important en ce sens qu'il définit et précise les garanties que doit comporter un régime normal d'échange entre les deux Parties, et plus généralement même entre deux pays quelconques. A certains égards, le traité du 20 février est un traité-type.

En ce qui concerne plus particulièrement nos rapports avec les Pays-Bas, l'acte que j'ai l'honneur de soumettre aux Chambres sera la base sur laquelle pourra être édifiée, aussitôt que les circonstances le permettront, une œuvre plus complète de rapprochement.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Paul HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

De artikels 9 tot 16 handelen over de scheepvaart. Beide Partijen verleenen elkander te dier zake de nationale behandeling, behalve voor wat de kustvaart betreft. De nationale behandeling alsmede de behandeling van de meest begunstigde natie zijn voorzien inzake landverhuizing. Het regime der koloniën maakt het voorwerp uit van artikel 20.

Het Verdrag is voor vijf jaar gesloten. Het is vatbaar voor stilzwijgende verlenging en kan worden opgezegd met een opzeggingstermijn van zes maanden.

De andere beschikkingen van het verdrag, alsmede het onderteekeningprotocol en de bijgevoegde brieven vergen geen bijzonderen uitleg.

Zoo het nieuw verdrag, als dusdanig, het regime der economische betrekkingen tusschen Nederland en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie door geene concrete voordeelen verbetert, is het niettemin een belangrijke akte in dien zin dat het de waarborgen opgeeft en nader bepaalt, die moeten deel uitmaken van een normaal regime van ruilverkeer tusschen beide Partijen, en zelfs meer in het algemeen, tusschen twee om het even welke landen. Het verdrag van 20 Februari is in zekere opzichten een type-verdrag.

Wat meer in het bijzonder onze betrekkingen met Nederland aangaat, zal de akte die ik de eer heb aan de Kamers te onderwerpen, den grondslag vormen waarop, zoodra de omstandigheden het mogelijk maken, een meer volledig werk van toenadering zal kunnen opgebouwd worden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Paul HYMANS.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning des Belgen.

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :

En remplacement des pages 3 et 4 du document n° 143.

Ter vervanging van bladzijden 3 en 4 van stuk n° 143.

Le Traité de Commerce conclu à Genève, le 20 février

Het Handelsverdrag gesloten te Genève den 20 Februari

Les articles 9 à 16 traitent de la navigation. Les deux Parties s'accordent en cette matière le traitement national sauf pour ce qui est du cabotage. Le traitement national ainsi que le traitement de la nation la plus favorisée sont stipulés en matière d'émigration.

Le régime des colonies fait l'objet de l'article 20.

La Convention est conclue pour cinq ans. Elle est prorogable par tacite reconduction et est dénonçable moyennant un préavis de six mois.

Les autres dispositions de l'accord, de même que le protocole de signature et les lettres annexes ne nécessitent aucune explication particulière.

Tel quel, le nouveau traité s'il n'améliore pas par des avantages concrets le régime des relations économiques entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, est néanmoins un acte important en ce sens qu'il définit et précise les garanties que doit comporter un régime normal d'échange entre les deux Parties, et plus généralement même entre deux pays quelconques. A certains égards, le traité du 20 février est un traité-type.

En ce qui concerne plus particulièrement nos rapports avec les Pays-Bas, l'acte que j'ai l'honneur de soumettre aux Chambres sera la base sur laquelle pourra être édifiée, aussitôt que les circonstances le permettront, une œuvre plus complète de rapprochement.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Paul HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le Projet de Loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de Commerce conclu à Genève, le 20 février

De artikels 9 tot 16 handelen over de scheepvaart. Beide Partijen verleenen elkander te dier zake de nationale behandeling, behalve voor wat de kustvaart betreft. De nationale behandeling alsmede de behandeling van de meest begunstigde natie zijn voorzien inzake landverbouwing. Het regime der koloniën maakt het voorwerp uit van artikel 20.

Het Verdrag is voor vijf jaar gesloten. Het is vatbaar voor stilzwijgende verlenging en kan worden opgezegd met een opzeggingstermijn van zes maanden.

De andere beschikkingen van het verdrag, alsmede het ouderteekeningensprotocol en de bijgevoegde brieven vergen geen bijzondere uitleg.

Zoo het nieuw verdrag, als dusdanig, het regime der economische betrekkingen tusschen Nederland en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie door geene concrete voordeelen verbetert, is het niettemin een belangrijke akte in dien zin dat het de waarborgen opgeeft en nader bepaalt, die moeten deel uitmaken van een normaal regime van ruilverkeer tusschen beide Partijen, en zelfs meer in het algemeen, tusschen twee om het even welke landen. Het verdrag van 20 Februari is in zekere opzichten een type-verdrag.

Wat meer in het bijzonder onze betrekkingen met Nederland aangaat, zal de akte die ik de eer heb aan de Kamers te onderwerpen, den grondslag vormen waarop, zoodra de omstandigheden het mogelijk maken, een meer volledig werk van toenadering zal kunnen opgebouwd worden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Paul HYMANS.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning des Belgen.

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers, het Wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Handelsverdrag gesloten te Genève den 20 Februari

1933, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et les Pays-Bas, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1933.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

TRAITE DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

animés du désir de resserrer les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ont résolu de conclure à cette fin un traité de commerce et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Monsieur Joseph BECU, Son Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

1933 tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Nederland, zal zijne volle uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 9 Mei 1933.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HYMANS.

HANDELSVERDRAG TUSSCHEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BELGISCH - LUXEMBURGSCH ECONOMISCHE UNIE.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg,

bezielde met den wensch, de economische betrekkingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie nauwer aan te halen, hebben besloten tot dit doel een handelsverdrag te sluiten en als Hun gevolmachtigden aangewezen, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

den Heer Paul HYMANS, Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg :

den Heer Joseph BECU, Hoogstderzelver Minister van Staat, Voorzitter der Regeering,

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen :